

Захарченко С. М.,

преподаватель кафедры германской филологии
Донецкого национального университета

О ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ЗАИМСТВОВАНИЙ С СУФФИКСОМ -IEREN В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ НАЧАЛА XVII ВЕКА

Аннотация. В статье исследуется функциональная эквивалентность заимствованных глаголов с суффиксом *-ieren* в немецком языке начала XVII века. Исследование проведено на материале корпуса текстов М. Шульца, который включает специальные тексты из разных областей знаний. Представлена типология отношений между заимствованными глаголами и их эквивалентами с учетом первичности / вторичности номинации.

Ключевые слова: глагол, суффикс, заимствование, функциональная эквивалентность, синоним.

Вводные замечания. Образование глаголов с суффиксом *-ieren* находится на стыке словообразования и заимствования, чем объясняется интерес к ним обеих отраслей языкознания. Они рассматриваются и в рамках описания (всего) глагольного словообразования в историко-синхронных работах (в частности [9; 11]), и являются объектом рассмотрения при описании функционирования и семантической интеграции заимствованной лексики (напр. [13]).

В данном исследовании глаголы с суффиксом *-ieren* на материале немецкого языка начала XVII века рассматриваются – как заимствованная лексика – в аспекте функциональной эквивалентности. Под функциональной эквивалентностью, или синонимией в широком смысле, понимается способность данных номинаций употребляться в речи на месте других единиц лексико-семантической системы данного языкового континуума [4, 27]. При этом инвариантным является не просто значение слова, а его семантическая функция в предложении [1, 123].

Функциональная эквивалентность устанавливается поэтому с учетом синтагматических и парадигматических отношений. Адекватность функций проверяется путем нахождения в текстах немецкого языка начала XVII века таких контекстов, которые бы подтвердили возможность взаимозамены слов.

Цель исследования заключается в обосновании целесообразности или избыточности заимствованных глаголов с суффиксом *-ieren* в немецком языке начала XVII века.

Материалом исследования служат 43 текста корпуса М. Шульца [12], датированные первыми двумя десятилетиями XVII века. Корпус включает в себя разные типы текстов нехудожественной коммуникации (теологического, информационного¹, познавательного характера). Также в корпус входит, имея второстепенное значение, художественная литература, представленная жанром шванка. В целом, тексты

¹ К данному типу текстов в исследовательском корпусе относятся т. н. реляции, листки новостей, а также газеты, которые появляются в Германии как раз в начале XVII века [10, 371].

² В качестве единицы анализа принимаются моносемантические лексемы или лексико-семантические варианты (далее – ЛСВ) многозначных глаголов.

корпуса репрезентируют надрегиональную и наддиалектную письменную речь начала XVII в. [12, 45].

Эмпирический материал исследования составляют 158 единиц². Написание лексем соответствует нормализованной орфографии словарей [7; 8], текстовые примеры даются в оригинальной орфографии.

Типология отношений заимствованных глаголов и их эквивалентов. Являясь с точки зрения диахронии заимствованными лексемами, исследуемые глаголы стали (в разное время) частью новой для себя лексико-семантической системы языка-реципиента. В нем глаголы с суффиксом *-ieren* вступают в парадигматические отношения со своими эквивалентами, образуя синонимические пары или дополняя уже существующие синонимические ряды.

С точки зрения наличия или отсутствия в лексической системе принимающего языка эквивалентных наименований выделяются первичные и вторичные номинации. Первичные «служат для наименования реалий, ранее неизвестных и/или не имевших названий в языке» и не имеют в языке-реципиенте однословных аналогов, вторичные именуют уже обозначенные ранее реалии, поэтому они имеют аналоги в языке-реципиенте [4, 27-28].

В письменном немецком языке начала XVII века выявлены, в ходе исследования, вторичные номинации – «дублеты» [13, 151], или синонимы «полные» [3, 586], и первичные номинации – синонимы «частичные» [13, 152; 5, 763], или «неполные» [3, 586].

Дублеты. Около 10 % заимствованных глаголов с суффиксом *-ieren* (16 лексем из 158), обнаруженных в корпусе М. Шульца, можно считать полностью равнозначными и тождественными по употреблению их эквивалентам. При этом единственным дифференцирующим признаком являются структурные особенности иноязычного слова, которые указывают на его происхождение [ср.: 13, 151].

Среди общепотребительной лексики зафиксированы единичные дублетные пары, например: *deskribieren* – *beschreiben* ‘описывать’, *exkusieren* – *entschuldigen* ‘прощать’, *transferieren* – *übersetzen* ‘переводить’, *vertestieren* – *vermachen* ‘завещать’. Данные лексемы имеют идентичную денотативную семантику и сочетаемость, ср.:

(1) *Historia von der steten Lieb ... in teutsch transferirt [Catalogus, 12]* ‘История о вечной любви ... переведена на немецкий язык’.

(2) *Jetzt aber auff vieler ehrlicher Leut begeren ins Teutsch vbersetzet [Joco-Seria, 1]* ‘Однако сейчас, по требованию многих честных людей, [книга] переведена на немецкий язык’.

В специальной лексике различных предметных областей (медицины/ химии, права, математики, военного дела) также было возможно наличие полных синонимов.

Например, в области математики в начале XVII века конкурируют лексемы *addieren* и *summieren* в значении 'складывать'. Интересным представляется тот факт, что обе лексемы, претерпев расширение своей семантики, сохранились в современном немецком языке. Другими идентичными «специализированными» лексемами являются *defendieren* – *schützen* 'защищать' (в текстах о войне), *fomentieren* – *bähen* 'лечить припарками' (в медицинских текстах).

Как отмечают исследователи [ср. 13, 150], период параллельного функционирования дублетов является переходным и ограниченным по времени началом языкового контакта. В дальнейшем исчезает либо иноязычное слово, либо исконно немецкое, либо происходит их семантическая дифференциация [13, там же]. В проанализированных парах дублетного характера (за исключением *addieren* – *summieren*) избыточным является глагол с суффиксом *-ieren*, который впоследствии исчезает (данные глаголы не кодифицированы в DUW). Следует отметить, что в таких парах исконно немецкое слово является (высоко)частотным, в то время как соответствующий глагол с суффиксом *-ieren* представлен единичными употреблениями.

Однако если глаголы с суффиксом *-ieren* вступают в дублетные отношения со словосочетаниями (однословные эквиваленты отсутствуют), то они оправдывают свое существование в новом языковом континууме [ср.: 4, 30]. Например, глаголу *pulverisieren* 'стирать в порошок' соответствует только словосочетание *zu Pulver machen*, что обуславливает закрепление глагола с суффиксом *-ieren* в лексико-семантической структуре немецкого языка.

Частичные синонимы. Семантика большинства заимствованных глаголов является близкой, но не тождественной семантике их функциональных эквивалентов. В таких случаях речь идет о частичных синонимах (см. выше). Они «представляют собой лишь «потенциальную синонимию», которая может как реализоваться, так и не реализоваться в речи и в последнем случае практически не быть языковой синонимией» [2, 226]. Частичные синонимы в исследуемом материале образуют оппозиции двух типов: привативные – один член которых характеризуется наличием, а другой отсутствием признака, и эквиолентные – оба члена которых являются равноправными [2, 138, 140].

Подавляющее большинство глаголов с суффиксом *-ieren* образует привативные оппозиции, в которых они выступают в роли гипонимов, уточняя значение своих эквивалентов. Прежде всего, это лексемы терминологического характера, относящиеся к различным предметным областям (медицины / химии, права и т. д.), напр.: *temperieren* 'смешивать (в равных долях)' – *mischen* 'смешивать'. Однако в контексте эти различия могут нивелироваться, ср.:

(3) *Nim Rosenöl/ S. Johansöl/ jedes viij. Lot/ temperiers vnter einander* [Gaebelkhouer, 15] 'Возьми розовое и зверобойное масла, каждого 8 лотов³, смешай их'.

В данном контексте дифференцирующая сема 'в равных долях' не актуализируется, так как есть указание этого соотношения – *jedes viij. Lot*.

Привлекает к себе внимание определенная терминологическая избыточность в сфере медицины, напр.: *laxieren* 'послаблять, очищать кишечник (слабительным)' – *purgieren* 'очищать кишечник' – *reinigen* 'очищать', ср.:

(4) *Man mus aber den Patienten ein mal oder zwey wol purgiren mit Coloquint vnd andern Syrup/ ... Gib jm nach der purgation einen Julep oder Honigwasser/ das laxirt vnd reiniget den Magen* [Colerus, 27] 'Однако пациенту нужно, пожалуй, один или два раза очистить кишечник с помощью колоцинтина и другого сиропа/... После очищения кишечника дай ему джулеп или медовую воду/ это послабит и очистит желудок'.

Оба заимствованных глагола – *laxieren* [6, 592] и *purgieren* [7, 1336] – сохранились в современном немецком языке, являются низкочастотными, а сфера их употребления ограничена медициной.

Кроме семантических различий признаком частичных синонимов может быть их различная лексическая сочетаемость. Например, глагол *präparieren* 'препарировать, готовить' может сочетаться только с наименованиями лекарственных форм, в то время как глагол с аналогичным значением *zurichten* – с разными дополнениями (напр. *Pflug zum Acker zurichten* 'готовить плуг для пашни', *Geniste zurichten* 'готовить гнездо', *Unglück zurichten* 'готовить несчастье'). Другим примером является глагол *kurieren* 'лечить', в качестве объекта здесь могут выступать физические недуги или сам человек, большой физической (пример (5)). Эквивалентный этому глаголу глагол *heilen* может сочетаться также с наименованиями недугов-метафор (пример (6)), ср.:

(5) *so kanstu leichtlich ein guter Medicus sein vnd viel grosse schwere krankheiten des Leibes curiren* [Colerus, 35] 'так ты с легкостью сможешь быть хорошим врачом и лечить многие очень тяжелые болезни тела';

(6) *mein Sohn/ ... auch jnnerlich geheilet ist worden/ inn dem er die Christliche Religion hat angenommen* [Schatzkammer, 6] 'мой сын ... исцелился духовно, приняв христианскую религию'.

В нескольких синонимичных парах значение глагола с суффиксом

-ieren является более универсальным, чем его соответствия. Например, *signieren* 'обозначать, маркировать, ставить (на документах) условные знаки (печать, подпись)' (пример (7)) синонимичен глаголам *siegeln* 'ставить печать', *zeichnen* 'маркировать' (пример (8)). При этом в некоторых контекстах данные глаголы являются полными эквивалентами, ср.:

(7) *am bocke mit K signirt* [Jungelius, 4] 'на подпорке [ловушки для кротов] ... маркировано [буквой] K';

(8) *vnd ist solch loch oben vnd vnten mit E gezeichnet* [Jungelius, 4] 'и такое отверстие сверху и снизу маркировано [буквой] E'.

Дальнейшее семантическое развитие глагола *signieren* заключается в сохранении им значения 'ставить (на документах) условные знаки (печать, подпись)', а также в появлении нового – связанного с первым – значения 'подписывать' [7, 1544].

Эквиолентные оппозиции, члены которых являются равноправными и равнозначными [2, 139-140], образует небольшое количество заимствованных глаголов. Например, глаголы *examiniieren* и *erforschen* обнаруживают раз-

³Лот – малая единица веса, приблизительно равная 16 граммам [7, 1092].

личия в семантике (дифференцирующей семей является «длительность действия») и лексической сочетаемости (в отличие от *erforschen* 'исследовать, испытывать' глагол *examinieren* 'экзаменовывать' может сочетаться с одушевленными объектами).

Однако, встречаясь в одном контексте, один глагол может употребляться для интенсификации эксплицируемого общего значения, усиления образности целого высказывания и приобретать, таким образом, тавтологический (стилистический) характер, ср.:

(9) *Dein Hertz seye waich wie ein Wachs/ examinire vnnd erforsche es täglich* [Stehele, 9] 'Твое сердце мягкое как воск, ежедневно экзаменуй и испытывай его'.

Выводы. Анализ функциональной эквивалентности заимствованных глаголов с суффиксом *-ieren* в немецком языке начала XVII века позволил выделить два типа глаголов с точки зрения особенностей номинации: дубликаты – вторичные номинации и частичные синонимы – первичные номинации.

Около 10 % заимствованных глаголов вступают в дубликатные отношения с лексемами языка-реципиента. Так как в дальнейшем не происходит семантической дифференциации большинства этих лексем, они не выдерживают конкуренции с исконно немецкими лексемами и исчезают. Однако если в качестве функционального эквивалента выступает словосочетание (напр. *pulverisieren – zu Pulver machen*), то заимствованный глагол, являясь однословным наименованием, оправдывает свое существование и закрепляется в лексико-семантической системе немецкого языка.

Большая часть исследуемых глаголов (почти 90 %) находится в отношениях частичной синонимии со своими эквивалентами, преимущественно уточняя их значение. Семантические различия, несмотря на возможность их нейтрализации в контексте, способствуют их ассимиляции в языке-реципиенте в дальнейшем.

Дальнейшее изучение функционирования заимствованных глаголов на материале текстов XVII века требует их рассмотрения в разных аспектах, в частности, в аспекте их семантической интеграции в принимающем языке, в чем заключается перспектива данного исследования.

Литература:

1. Кузнецова Э. В. Лексикология русского языка / Э. В. Кузнецова. – М. : Высш. шк., 1989. – 216 с.
2. Новиков Л. А. Семантика русского языка / Л. А. Новиков. – М. : Высш. шк., 1982. – 272 с.
3. Тараненко О. О. Синонимы // Энциклопедия «Українська мова». – К. : Укр. енцикл., 2004. – С. 586–588.
4. Щитова О. Г. Комплексный анализ неисконной лексики в русской разговорной речи Среднего Приобья XVII века : автореф. дис. ... док. филол. наук : спец. 10.02.01 «Русский язык» / О. Г. Щитова. – Томск, 2008. – 42 с.
5. Bußmann H. Lexikon der Sprachwissenschaft / H. Bußmann. – [2. Aufl.]. – Stuttgart : Alfred Kröner, 1990. – 904 S.
6. DFW : Duden Fremdwörterbuch / [hrsg. und bearb. vom Wissenschaftlichen Rat und den Mitarbeitern der Dudenredaktion]. – [9. Aufl.]. – Mannheim u. a. : Dudenverlag, 2007. – 1104 S.
7. DUW : Duden Deutsches Universalwörterbuch / [hrsg. und bearb. vom

8. EWD : Etymologisches Wörterbuch des Deutschen / [unter der Leitung von W. Pfeifer]. – [3. Aufl.]. – München : dtv, 1997. – XXVII, 1667 S.
9. Habermann M. Verbale Wortbildung um 1500 / M. Habermann. – Berlin ; New York : de Gruyter, 1994. – 581 S.
10. Polenz v. P. Deutsche Sprachgeschichte vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart. Band II. 17. und 18. Jahrhundert / P. v. Polenz. – Berlin ; New York : de Gruyter, 1994. – 498 S.
11. Prell H.-P. Die Verbbableitung im Frühneuhochdeutschen / H.-P. Prell, M. Schebben-Schmidt. – Berlin, New York : de Gruyter, 1996. – 424 S.
12. Schulz M. Deutscher Wortschatz im 17. Jahrhundert / M. Schulz. – Tübingen : Niemeyer, 2007. – 358 S.
13. Volland B. Französische Entlehnungen im Deutschen: Transferenz und Integration auf phonologischer, graphematischer, morphologischer und lexikalisch-semantischer Ebene / B. Volland. – Tübingen : Niemeyer, 1986. – 211 S.

Список источников иллюстративного материала и принятых сокращений

1. Catalogus: Catalogus Vniversalis pro vnvdinis Francovfrtensibvs vernalibvs. – Frankfurt a. M., 1610. – Auswahl: D2–E3.
2. Colerus: Coleri M. J. Calendarium perpetuum. – Wittenberg, 1609. – Auswahl: S. 8–14 ; 449–455 ; 1004–1010.
3. Gaebelkhauer: Gaebelkhauer O. Artzneybuch. – Tübingen, 1603. – Auswahl: S. 70–77 ; 304–310 ; 356–362.
4. Joco-Seria: Hofmann B. Joco-Seria. – Darmstadt, 1617. – Auswahl: S. 8–14 ; 136–142 ; 235–241.
5. Jungelius: Jungelius C. Maulwurffs Fang. – Leipzig, 1616. – Auswahl: S. 2–9 ; 16–22 ; 33–39.
6. Schatzkammer: Schatzkammer. – Straßburg, 1600. – 8 S. – Auswahl: 6r–9r ; 181v–184v ; 488v–491v.
7. Stehele: Stehele J. Laster und Tugent Spiegel. – München, 1618. – Auswahl: S. 1–7, 24–31, 88–93.

Захарченко С. М. Про функціональну еквівалентність запозичень із суфіксом *-ieren* у німецькій мові початку XVII століття

Анотація. У статті розглянуто функціональну еквівалентність запозичених дієслів із суфіксом *-ieren* у німецькій мові початку XVII століття. Дослідження здійснено на матеріалі текстового корпусу М. Шульца, який репрезентує фахові тексти з різних галузей знань. Представлено типологію відношень між запозиченими дієсловами та їхніми еквівалентами з урахуванням особливостей номінації.

Ключові слова: дієслово, суфікс, запозичення, функціональна еквівалентність, синонім.

Zakharchenko S. On the Functional Equivalence of Borrowings with the Suffix *-ieren* in German in the Beginning of the XVII Century

Summary. The article is devoted to the functional equivalence of borrowed verbs with suffix *-ieren* in German in the beginning of the XVII century. The research has been made on the basis of text corpus of M. Schulz which represents specialist texts from various fields of knowledge. It presents both the typology of the relationships between borrowed verbs and their equivalents and the analysis of borrowed verbs in terms of nomination features.

Key words: verb, suffix, borrowing, functional equivalence, synonym.